



WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

MONSIEUR PINSON

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1904

All rights reserved

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS
1	the sail the veil the mast	la voile le voile le mât
2	to consent to .. a man of war	consentir à .. un navire de
	the passenger (<i>of a bout</i>)	guerre le passager
3	to fish to salute the flag (<i>nar</i>)	pêcher saluer le pavillon
4	a shake of the hand to breathe the speech	une poignée de main respirer le discours
5	a ladder to bring some one to bring sg.	une échelle amener qn. apporter qe.
6	to glide the oarsman	glisser le rameur
		down there to clean the spy-glass the (<i>spoken</i>) words
		to leap to swim
		a star nimble a dispatch the lip
		to take some one away little by little the speaking- trumpet
		an error a peal of laughter
		causer une aventure
		là-bas nettoyer la longue-vue les paroles (, /) bondir nager une étoile lestement une dépêche la lèvre emmener qn. peu à peu le porte-voix une erreur un éclat de rire

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	just opposite him unless you come with us to change one's course	juste en face de lui à moins que vous ne veniez avec nous changer de route
2	I am prepared (inclined) to stop more than two hours to take leave (farewell)	je suis disposé à m'arrêter plus de deux heures faire ses adieux
3	to lower a boat not to be slow in doing sg. to hoist the flag	mettre un canot à la mer ne pas tarder à faire qc. hisser (<i>or</i> arborer) le pavillon
4	to venture to ask sg. what is the news? to block some one's way	osier demander qc. qu'est-ce qu'il y a de nouveau? barrer le passage à qn.
5	to hold sg. out to some one against his will to impose silence on some one	tendre qc. à qn. malgré lui imposer silence à qn.
6	to be busy doing sg. to thank some one for sg.	s'occuper de faire qc. remercier qn. de qc.

		mentir	learned	savant
to tell a falsehood				
7 the nightmare	le cauchemar	a quarter of an hour	un quart d'heure	
the open sea	le large	a privateer	un corsaire	
the Channel	la Manche	the wave	la vague	
8 straight	droit	the port-hole	le sabord	
readly to . .	prêt à . .	the stern	la poupe	
a cloud of smoke	un nuage de fumée	the prow	la proue	
9 the silence	le silence	a conflagration	un incendie	
to burn	brûler	the oar	la rame	
the shouting	la clamour	to light up	éclairer	
10 to rebound	ricocher	to be present	assister à . .	
to float	flotter	at . .		
within reach	à portée	to carry off (a thing)	emporter	
the crew	l'équipage (m)	to shake (tr)	ébranler	
11 the noise	le bruit	the prey	la proie	
to deafen	assourdir	to budge	bouger	
the between-decks	l'entrepont (m)			
12 to dread	redouter	so as to . .	de façon à . .	
a shell (<i>artill</i>)	un obus	the helm	le gouvernail	
the tablecloth	la nappe	solemn	solennel	
13 abruptly	brusquement	to give up . .	renoncer à . .	
the line	la ligne	the steam	la vapeur	
on fire (<i>adj</i>)	embrasé	to pass (<i>of time</i>)	s'écouler	
14 to protect	protéger	the canary	le serin	
broad	large [(.r)]	the sailor	le matelot	
the Canaries	les îles Canaries	to set (<i>of the sun</i>)	se coucher	
15 a sailing vessel	un bâtiment à voiles	the cunning	la ruse	
the banner	la bannière	to baffle	déjouer	
to frighten	effrayer	to be standing	être debout	
16 a merchantman	un navire de commerce			
the engineer	le mécanicien	to grow dark	s'obscurcir	
to spin	filer	to listen to . .	prêter l'oreille à . . (écouter)	
17 to be vexed	être ennuié	a ray	un rayon	
the sun	le soleil	unexpected	inattendu	
to try to . .	tenter de . .	at random	au hasard	
18 the level of the water	le niveau de l'eau	to founder	sombrer	
the chest	la poitrine	an ear	une oreille	
horrid	affreux	to break	briser	
19 the whirlpool	le tourbillon	to prevent	empêcher	
		an idiot	un niais	

it's a pity	c'est dommage !
7 towards three o'clock in the afternoon	vers trois heures de l'après-midi
to expect to see sg. the English coast	s'attendre à voir qc. les côtes d'Angleterre
8 a cannon-shot resounded to double one's speed to grow visibly larger	un coup de canon retentit redoubler de vitesse grandir à vue d'œil
9 no human being to be on deck to turn towards . . (of a ship)	nul être humain se trouver sur le pont mettre le cap sur . .
10 to take no notice of sg. to be afraid of some one to slacken one's speed	ne tenir aucun compte de qc. avoir peur de qn. ralentir sa marche
11 he had just answered are you frightened ? in the open air	il venait de répondre avez-vous peur ? en plein air
12 to climb up the steps of the stairs pools of blood to cling to the ropes	gravir les degrés de l'escalier des mares de sang se cramponner aux cordes
13 to guess some one's intentions cries of anguish to describe a curve	deviner les intentions de qn. des cris d'angoisse décrire une courbe
14 to ask some one sg. to cross the Channel this crowns all	demander qc. à qn. traverser la Manche il ne manquait plus que cela
15 what's the meaning of that ? to put some one on his guard a ship laden with cotton	que signifie cela ? mettre qn. sur ses gardes un navire chargé de coton
16 to arouse some one's attention not to leave one's post to shake one's head	réveiller l'attention de qn. ne pas quitter son poste secouer la tête
17 several times or repeatedly on board our ship within reach of the enemy	à plusieurs reprises à bord de notre navire à portée de l'ennemi
18 to hold one's breath to disappear one by one I agree	retenir son haleine disparaître un à un j'en conviens
19 to unfasten a boat	détacher un canot

	to keep, preserve	garder	the morning	le matin
	to sink (<i>a ship</i>)	coulér	too far off	trop éloigné
20	to go to sleep the (ship's) compass	s'endormir la boussole	to overwhelm the monkey	accabler le singe
	to disembark	débarquer	as to me	quant à moi
21	the law	la loi	instead of . .	au lieu de . .
	the speed	la vitesse	to wish	souhaiter
	the equator	l'équateur (<i>m</i>)	deep	profond
22	to cheer up	égayer	to slacken	relâcher
	a squall	une bourrasque	the coal supply	la provision de charbon
	to take part in . .	prendre part à . .	bare, naked	nu
23	the roadstead	la rade	to turn back	retourner en arrière
	a wing	une aile	to succeed	réussir
	along . . (<i>prep</i>)	le long de . .	in spite of . .	en dépit de . .
24	the fairway (<i>of a harbour</i>)	le chenal	a little island	un îlot
	to repel	repousser	to unfurl (<i>nav</i>)	déferler
	in his place	à sa place	the reef (<i>nav</i>)	le récif
25	a pilot	un pilote	to resound	résonner
	to add	ajouter	shining	brillant
	to fire	faire feu	at times	parfois
26	the shipwreck	le naufrage	the vow	le vœu
	a beach	une plage	to wipe	essuyer
	a clump of trees	un bouquet d'arbres	the motto	la devise
27	especially	surtout	the hen	la poule
	the look-out man (<i>nav</i>)	la vigie	the pocket	la poche
	to sow	semier	the corn	le blé
28	the knife	le couteau	the tools	les outils (<i>m</i>)
	the nail	le clou	to be wrecked	être échoué
	the carpenter	le charpentier	a gun	un fusil
29	to take a rest	se reposer	a reef, rock	un écueil
	to destroy	détruire	to lean on . .	s'appuyer sur . .
	to trust to . .	se fier à . .	marvellous	merveilleux
30	to lean forward	se pencher	to shake one's self	se secouer
	to reflect	rétroflechir	to turn pale	pâlir
	to dive	plonger	to blush	rougir
31	the goodness	la bonté	the doubt	le doute
	to exclaim	s'écrier	to struggle	lutier
	to let perish	laisser périr	to threaten	menacer

a sigh of relief	un soupir de soulagement
a shout of defiance	un cri de défi
20 at daybreak	au point du jour
to make a face	faire une grimace
to answer in a disappointed tone of voice	répondre d'un ton désappointé
21 let well alone	le mieux est l'ennemi du bien
to sink the <i>Daris</i> in its turn	couler le <i>Daris</i> à son tour
to the end of the world	jusqu'au bout du monde
22 to rub one's hands	se frotter les mains
the glass is falling	le baromètre baisse
from now until to-night	d'ici à ce soir
23 to coal	renouveler sa provision de charbon
to arrive in time to block the passage	arriver à temps pour barrer le passage
to be short of coal	être à court de charbon
24 to make up one's mind to do sg.	se décider à faire qc.
to hasten to put on one's clothes	se hâter de s'habiller
to float at the mercy of the wind	flotter au hasard de la brise
25 to go off for good	s'en aller pour de vrai
to start again in pursuit of it	se remettre à sa poursuite
to take some one on board	prendre qn. à son bord
26 he can swim	il sait nager
to live like a savage	vivre en sauvage
those we have just crossed	ceux que nous venons de traverser
27 after sunset	après le coucher du soleil
I don't think he will come	je ne crois pas qu'il vienne
not the very least	pas le moins du monde
28 one must be prepared for every- thing	il faut être prêt à tout
to lose sight of sg.	perdre qc. de vue
to stroke some one's head	caresser la tête de qn.
29 to retrace one's steps	revenir sur ses pas
there is no question of that	il ne s'agit pas de cela
to continue to go slowly	continuer à marcher avec lenteur
30 to throw sg. overboard	jeter qc. par-dessus bord
to jump into the water	sauter dans l'eau
to begin to swim	se mettre à nager
31 with minute care	avec un soin minutieux
the sun was setting	le soleil se couchait
at least ten kilometres distant	à une distance d'au moins dix kilomètres

32	the buoy	la bouée	to shiver	grelotter
	to extend (<i>intr</i>)	s'étendre	fortunately	par bonheur
	the sojourn, stay	le séjour	a match (<i>light-ing</i>)	une allumette
33	to rear, bring up	élever	all the same	tout de même
	a sea-bird	un oiseau de mer	an interval	un intervalle
	the beard	la barbe	to stammer	balbutier
34	moreover	d'ailleurs	the fever	la fièvre
	to complain	se plaindre	to cease to . .	cesser de . .
	the head	la tête	decreasing	décroissant
35	since yesterday	depuis hier	thousands	des milliers (<i>m</i>)
	to be still alive	être encore en vie	the head of the	le chevet
	the service	le service	bed	
	to surround	entourer		
36	the devotion	le dévouement	Spanish	espagnol
	the arm (<i>bim'b</i>)	le bras	to prevent	empêcher
	the shade	l'ombre (f')	to lend	prêter
37	narrow	étroit	the help	le secours
	the shirt	la chemise	the sentry	la sentinelle
	the luggage	le bagage	to gush forth	jaillir
38	the face	le visage	an eel	une anguille
	the design, plan	le dessein	to make a fool	berner
	to explain	expliquer	of . .	
	the finger	le doigt		
39	to watch	surveiller	to knock	se heurter
	to yield	céder	against . . (<i>intr</i>)	contre . .
	whole, entire	entier	to betake one's	se rendre à . .
	empty	vide	self to . .	
40	the hull	la coque	the difficulty	la peine
	to swear	jurer	to come and	venir au devant
	the drum	le tambour	meet . .	de . .
			near the spot	près du lieu
41	to seem	sembler	the parrot	le perroquet
	the forest	la forêt	the bull	le taureau
	the tiger	le tigre	wild	sauvage
42	a row	une rangée	to be successful	russir
	to shave	raser	to crush	écraser
	his adversary	son adversaire	the pirate	le forban
43	the second day	le surlendemain	the wake (<i>ship</i>)	le sillage
	after		to get up	se lever
	a sandy beach	une plage désable	the address	l'adresse (f')
	to pick up	recueillir	the jetty	la jetée
44	the (door-)bell	la sonnette	to shine	briller
	the knocker	le marteau	to make angry	fâcher
	a small window	un guichet	a quarrel	une querelle
45	the destiny	la destinée	a mulatto	un mulâtre

- 32 to husband one's strength
to feel tired
although the night was cold
- 33 he had just fallen asleep
to rouse some one up
to try to reach the shore
- 34 to raise one's arms
to try to attract attention
what would have become of R.?
- 35 we no longer hoped to see you
to answer with bitterness
under certain circumstances
- 36 a little behind
what does that mean?
to give assistance to . .
- 37 in all probability
thick clouds of smoke
for at least ten minutes
- 38 to go and meet some one
on the other hand
to raise anchor suddenly
- 39 what do you want from me?
to ask some one for help
to stand side by side
- 40 to be painted white
to move along the coast
to beat a salute (*mil*)
- 41 to shout in thundering tones
to have a start of five miles

there was a council of the officers
- 42 to judge from his demeanour
not to suspect any danger
we have got him at last
- 43 to be under shelter
to have tears in one's eyes
a quarter of an hour later
- 44 a long silence ensued
he ordered them to move off
you are right
- 45 to be dressed as soldiers
- conserver ses forces
se sentir fatigué
bien que la nuit fût froide
- il venait de s'endormir
réveiller qn.
tâcher de gagner la plage
- lever les bras
tâcher de se faire remarquer
que serait devenu R.?
- nous n'espérions plus vous voir
répondre avec amertume
dans certaines circonstances
- un peu en arrière
que signifie cela?
prêter main-forte à . .
- selon toute probabilité
d'épais nuages de fumée
pendant dix minutes au moins
- aller à la rencontre de qn.
d'autre part
lever l'ancre à l'improviste
- que me voulez-vous?
demander secours à qn.
se tenir côte à côte
- être peint en blanc
longer la côte
battre aux champs
- crier d'une voix de tonnerre
avoir une avance de huit kilo-
mètres
- il y eut conseil des officiers
- à en juger par ses allures
ne pas se douter du danger
nous le tenons enfin
- être à l'abri
avoir les larmes aux yeux
un quart d'heure plus tard
- il y eut un long silence
il leur ordonna de s'éloigner
vous avez raison
- être habillés en soldats

	barefoot	pieds nus	a passage	un couloir
	to beckon	faire signe (.. à)	to listen to	écouter
46	a corporal	un caporal	to draw	tirer
	to answer for ..	répondre de ..	the scamp	le coquin
	the proof	la preuve	the lunch	le déjeuner
47	the colour	la couleur	monthly	mensuel
	the sparrow	le moineau	to take a walk	faire une promenade
	a vulture	un vautour		
48	similar to ..	semblable à ..	the heart	le cœur
	the next day	le lendemain	an idler	un oisif
	the merchant	le négociant	heavy	lourd
49	the guarantee	la caution	the leather	le cuir
	to narrate	raconter	to lend	prêter
	thesum, amount	la somme	to lay out	déboursier
	the citizen	le citoyen	(money)	
50	the answer	la réponse	a league	une lieue
	to choke	suffoquer	the corner	le coin
	the honesty	l'honnêteté (f)	the dining-room	la salle à manger
51	unfortunately	par malheur	provided with..	muni de ..
	the ladmg	le chargement	to take leave	prendre congé
	yellow	jaune	at daybreak	à la pointe du jour
52	the sand	le sable	dry	sec, sèche
	to upset	bouleverser	to pant	haler
	silent	silencieux	the leap	le bond
53	the heat	la chaleur	to espy, look out for	épier
	to shake	secouer	a passer-by	un passant
	to weep	pleurer		
	to be delirious	délirer		
54	the pack-saddle	le bât	gently	doucement
	a negro	un nègre	an egg	un œuf
	heedlessly	à la légère	in a faint voice	d'une voix éteinte
55	the yard	la cour	the seaside	le bord de la mer
	a walking-stick	une canne	to resolve	résoudre
	the street arab	le polisson	the expense	les dépenses (J')
56	the hotel- keeper	l'hôtelier	the burden	le fardeau
	a large barrel	une barrique	unspeakable	indicible
	the meal, flour	la farine	the chest	la poitrine
57	the conduct	la conduite	strange	étrange
	the explanation	l'explication	the entreaty	la prière

to wear broad-brimmed hats	être coiffés de chapeaux à larges bords
to enter on the story of one's adventures	entamer le récit de ses aventures
46 to take some one to his consul to post some one up about sg. to blush to the roots of one's hair	conduire qn. à son consul mettre qn. au courant de qc. rougir jusqu'aux oreilles
47 to let some one pass to be in Mexico (in America) to embark without delay	livrer passage à qn. être au Mexique (en Amérique) s'embarquer sans retard
48 officers in full dress to be forty-eight hours late	des officiers en grand uniforme être en retard de quarante-huit heures
to scribble the name on a piece of paper	griffonner le nom sur une feuille de papier
49 to make out the papers of the steamer	mettre en règle les papiers du steamer
to take to sea again	reprendre la mer
50 to take some one aside to walk up and down the room	prendre qn. à part se promener de long en large dans la chambre
to sleep pretty badly	dormir assez mal
51 to go to the consul's office fever is beginning to rage in case of need	se rendre chez le consul la fièvre commence à sévir en cas de besoin
52 to reach the top of a hill to have a headache to stretch one's self on the ground	parvenir au sommet d'une colline avoir mal à la tête s'étendre sur le sol
53 with his brow covered with perspiration	le front couvert de sueur
you frighten me	vous me faites peur
to utter a cry	pousser un cri
54 to clear up the situation to serve as interpreter to Vif-Argent	débrouiller la situation servir d'interprète à Vif-Argent
to send for a doctor	envoyer chercher un médecin
55 to keep to one's bed to be in need of sg.	garder le lit avoir besoin de qc.
more and more astonished	de plus en plus étonné
56 stay as long as you like he never fails to do so before he could say a single word	restez tant que voudrez il ne manque jamais de le faire avant qu'il estit pu prononcer un seul mot
57 to try to free one's self so much the better	essayer de se dégager tant mieux

	the custom- house	la douane	to-morrow	demain
58	the memoran- dum	le mémoire	the memory	la mémoire
	a landowner	un propriétaire	the doubt	le doute
	the plan	le projet	the salary	les appointe- ments (m)
59	the chief en- gineer	l'ingénieur en chef	as for . .	quant à . .
	the river	le fleuve, la rivière	to take an in- terest in . .	s'intéresser à . .
60	to hang	prendre	the promise	la promesse
			formerly	autrefois

to drink good wine	boire du bon vin
58 to undertake a piece of work	se charger d'un travail
take your time	prenez le temps qu'il vous faudra
there is no hurry	rien ne presse
59 to remain silent	demeurer silencieux
a thousand a year	vingt-cinq mille francs par an
from the bottom of my heart.	du fond du cœur
60 to be fortunate enough to	être assez heureux pour réussir
succeed	

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—“Mr. Siepmann says in his preface that ‘the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.’ The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

“We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching.”

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—“Mr. Siepmann’s *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

“Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time.”

EDUCATION.—“Mr. Siepmann’s *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough.”

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS’ GUIDE.—“Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success.”